



**Παρουσία της Ελλάδας**

Faculté Arts Lettres Langues

33, rue du Onze novembre

42023 SAINT-ETIENNE CEDEX 2

**janvier 2019**

Notre adresse électronique :

[presencegrece@orange.fr](mailto:presencegrece@orange.fr)

Notre site Web :

<http://presencedelagrece.free.fr>

La lettre N°47  
το Γράμμα N° 47

*Χρονία ρολά*

**Jeudi 17 Janvier 2019**

**Conférence de Stravroula Kefallonitis**

**"La Grèce de Chris Marker : L'Héritage de la chouette",  
suivie de la Vassilopita**

## 1 – Le mot du Président

Pensée pour Jacqueline Daubord qui est décédée peu après son retour de vacances en Grèce. Nous sommes tous tristes de la disparition de Jacqueline qui fit partie plusieurs années de notre bureau et qui suivait encore avec intérêt nos activités et cours de grec.

Nous avons réussi à maintenir cette année nos d'enseignement.

Comme nous fonctionnons essentiellement avec le montant des cotisations des adhérents, nous invitons nos lecteurs et les personnes que nos conférences intéressent à nous rejoindre. Vous trouverez en fin de cette lettre un bulletin d'adhésion. **Ne tardez pas à adhérer à l'association si vous le souhaitez.**

Le bureau recherche toujours des bonnes volontés prêtes à s'investir dans le fonctionnement de Présence de la Grèce.

## 2 – Nos trois niveaux de cours de grec moderne sont assurés sur le site Universitaire

« Tréfilerie »

**Niveau 1** : cours suivi par environ 10 personnes assuré par *Panagiota Sarandari (Evi)* les samedis.

**Niveau 2** : Cours suivi par environ 10 personnes, assuré par Maro Grekos les jeudis.

**Niveau 3**, « niveau avancé » assuré les mercredis par Maro Grekos. Il comptait environ 10 inscrits.

## 3 – Nos activités depuis la lettre N° 46 annonçant notre AG de juin 2018

**3.1 – Vendredi 21 septembre, Pierre Sadoulet nous a proposé une conférence intitulée "La Septante, légende et histoire de la Bible grecque".**



Cette conférence présentait les légendes développées autour de la traduction de la Bible hébraïque en Grec à Alexandrie au IIIe siècle avant Jésus-Christ pour arriver à un point de vue historique : la Bible Grecque ne serait-elle, comme traduction, que l'attestation la plus

ancienne de l'Ancien Testament puisque la Bible en hébreux n'a reçu une transcription complète que dans le texte massorétique qui a été établi entre le VIe et le IXe siècle de notre ère ?

**3.2 – Présence de la Grèce participait lors de la fête du livre de Saint-Etienne (11-14 octobre 2018) au "TOUR DE BABEL":**

Textes lus :

Costas Cavafis : *Voix*

Dimitra Christodoulou : *Ça souffle*

Michalis Ghanas : *Mon père voulait construire une maison*

Yannis Ritsos : *Le chant de ma sœur*

Mikis Theodorakis : *le rêve*



**3.3 – Lundi 22 Octobre, Sophie Chapuis, Université Jean Monnet, proposait une soirée passionnante consacrée à "La Méditerranée de Lawrence Durrell".**



<https://photos.app.goo.gl/BTSCtbZGX3ojUTLX6>

**3.4 – Vendredi 9 Novembre, Nicolaos Eustathopoulos ; Paulette Thémédís « Histoire de la Grèce moderne de la deuxième guerre mondiale à la crise grecque. »**



La première partie de la présentation décrit la période 1940-1950 commencée par une guerre contre les Italiens et les allemands, suivie par une occupation dévastatrice et terminée par une tragédie, celle d'une guerre civile ; c'est le premier épisode de la confrontation est-ouest par des grecs interposés, confrontation qui restera dans l'histoire



comme *la guerre froide*. La deuxième partie présente les luttes pour les libertés démocratiques des années 60, luttes accompagnées par une effervescence culturelle sans précédent dans la Grèce moderne. Ces luttes, qui finiront par mena-

cer le pouvoir de la droite royaliste, seront interrompues brutalement par le coup d'état militaire de 1967 marquant la prise du pouvoir par l'extrême droite. La dernière partie porte sur la période située entre la chute de la dictature militaire en 1974 et la crise de la dette de 2009. Nous décrirons les politiques sociales et économiques menées pendant cette période par les gouvernements de gauche et de droite qui se sont succédés au pouvoir pour comprendre pourquoi la Grèce a été si mal préparée pour faire face à la crise financière du capitalisme mondial de 2008.

**3.5 - vendredi 14 Décembre, conférence de notre vieil ami le docteur Yves Buyle-Bodin : « Charles Nicolas FABVIER) un aventurier romanesque au service du peuple grec »**  
**La conférence fut suivie du Repas d'hiver au Restaurant le Barboton ;**

PRÉSENCE DE LA GRÈCE  
 Παρουσία της Ελλάδος

Université Jean Monnet  
 Faculté des Lettres-Langues  
 Et tout de 11 sciences  
 42023 SAINT-ÉTIENNE CEDEX 2  
 Université Jean Monnet

Dans le cadre de son cycle annuel de conférences  
 L'association *Présence de la Grèce* présente

Une conférence  
 du docteur Yves BUYLE-BODIN  
**Charles Nicolas FABVIER (1782-1855)**  
**UN AVENTURIER ROMANESQUE**  
**AU SERVICE DU PEUPLE GREC**

Vendredi 14 décembre 2018  
 18h-20h : conférence suivie d'un débat et d'un repas (inscription obligatoire)  
 Université Jean Monnet - Faculté Arts-Lettres-Langues - Campus Tréfilerie  
 Amphithéâtre E01  
 Site de la Faculté du côté de la rue Richard

*"Célébré par Victor Hugo, Tolstoï et Aragon, timbrifié par les Postes helléniques, le polytechnicien (X 1802) Charles-Nicolas Fabvier est un personnage romantique qui va traverser en météore cette première moitié du XIX<sup>ème</sup> siècle si riche en soubresauts politiques et sociaux. Nous étudierons le soldat napoléonien frustré par la Restauration, le comploter en lutte contre la pensée unique metternichienne, mais surtout, le philhellène qui avec plus ou moins de bonheur, aida de toutes ses forces le peuple grec à se défaire de la tutelle turque. Acteur essentiel de la Révolution de 1830, il finira son existence aventureuse en notable établi auprès de l'amour de sa vie qui l'attendit 19 ans..."*



## 4 – Mise à jour du planning de Nos prochaines activités

**4.1 – Jeudi 17 Janvier 2019 Conférence de Stravroula Kefallonitis *La Grèce de Chris Marker : L'Héritage de la chouette.***

***Suivie de la Vassilopita dans les locaux de la MRASH***

**4.2 – Lundi 4 Février 2019, Conférence de Sandrine Coin-Longeray et Florence Garambois sur « les Carabases de l'Odyssée et de l'Énéide ».**

**4.3 – Jeudi 28 Février 2019, Conférence de Danielle Bassez « *Trois figures de la poésie grecque* »**

**Vendredi 15 Mars, Conférence de Jean-Christophe Pitavy " *La chanson artistique grecque* ".**

**4.4 – Lundi 8 avril : *Lecture publique Zafiris (Allombert Sadoulet Maurel)***

**4.5 – Lundi 2 Mai : Conférence suivie d'une dégustation du *Tsoureki et des oeufs rouges de Pâques* .**

**4.6 – Vendredi 17 mai, Conférence de Damien Ponthier sur " *Le cinéma grec* ".**

**4.7 – Vendredi 14 Juin, Assemblée générale de l'association " *Présence de la Grèce* " suivie d'un suivie du repas convivial d'été repas.**

## 5 – Nos adhérents nous informent et participent à «Το Γράμμα»

**5.1 – Zakros, un village crétois à l'est d'Eden** LE MONDE | 11.01.2018 | Par Martine Jacot

**Des grottes majestueuses, des plages de sable fin, des vestiges minoens... Le site est un havre préservé à trois heures d'Héraklion.**

Un dimanche matin sur la petite place du village de Zakros, le plus oriental de la Crète. Les quatre cafés ouvrent tour à tour lorsque sonnent les cloches de l'église orthodoxe. Leurs habitués – des hommes pour la plupart – s'installent pour commenter les dernières nouvelles. La fontaine se met en marche, la place s'anime.

Tout en haut du village, au bout d'une promenade ombragée, on découvre une source d'eau, jaillissant des entrailles de la terre. Elle dévale ensuite les rues étroites du village, le long desquelles se succédaient autrefois une dizaine de moulins à eau – quatre d'entre eux, restaurés, sont devenus écomusées. Par un réseau de canalisations, une association qui gère collectivement les eaux à usage agricole de la source arrose avec parcimonie plus de 200 000 oliviers dispersés sur 7 000 hectares. L'huile d'olive réputée, dont Zakros comme toute la Crète vit et survit, est principalement produite par la coopérative oléicole, au bout du village.

Entre deux parties de *tavli*, les habitués des *kafeneia* regardent passer des estivants équipés de sac à dos et de bâtons de marche. Zakros est l'étape finale du sentier de grande randonnée européen E4, qui commence au Portugal et traverse dix pays jusqu'en Grèce. Cette ultime et magnifique section débute derrière la place et mène, en deux heures environ, à la mer par une gorge : « la vallée des Morts ». Cette profonde entaille est ainsi dénommée parce que les antiques Minoens utilisaient ces grottes comme sépultures. Le sentier suit un torrent, asséché en été, à travers un festival de lauriers-roses, figuiers ou amandiers. Quelques chèvres détalent vers les falaises ; des rapaces les survolent.



La gorge débouche d'abord sur les ruines d'un palais minoen, construit vers 1900 av. J.-C. mis au jour vers 1960. Puis s'étend une vaste baie. Sa beauté s'apprécie mieux depuis la route qui serpente de Zakros à Kato Zakros. Au détour d'un virage serré, la Méditerranée apparaît. Au loin, des criques, un petit port avec quelques bateaux de pêcheurs et une plage en partie bordée de tavernes.

Soucieux à la fois de préserver une nature sauvage et de promouvoir un tourisme responsable, des élus se sont démenés pour que l'extrême Est crétois décroche, en 2015, le label « géoparc » de l'Unesco. Stella Aïlamaki, conseillère municipale, hôtelière et adepte du trekking sous toutes les latitudes, fut de cette bataille. *« La gestion du géoparc selon un concept de protection, d'éducation et de développement durable avance petit à petit. Un musée d'histoire naturelle a été inauguré à Zakros, un centre d'information du géoparc est installé dans le hameau de Karydi, haut lieu de la spéléologie. Il reste à impliquer davantage la population, à la convaincre des vertus de l'écotourisme pour la survie de la région, fragilisée par la crise grecque et l'exode rural. »*

Des chambres d'hôtes sont peu à peu aménagées dans des hameaux montagnards restés hors du temps, mais dont des maisons abandonnées s'effondrent. A Zakros haut et bas, l'offre d'hébergement, variée, ne suffit pas à satisfaire la demande durant l'été souvent caniculaire, quoiqu'un vent du nord-ouest, le meltém, aère souvent la touffeur. *« Le défi consiste à attirer davantage de visiteurs au printemps, lorsque la nature est partout en fleurs, ainsi qu'en automne, lorsque la chaleur est douce, et à leur proposer suffisamment d'activités pour qu'ils séjournent plus longtemps »*, estime Nikos Daskalakis, vice-président de l'association culturelle Politistiko Sillogo et restaurateur.

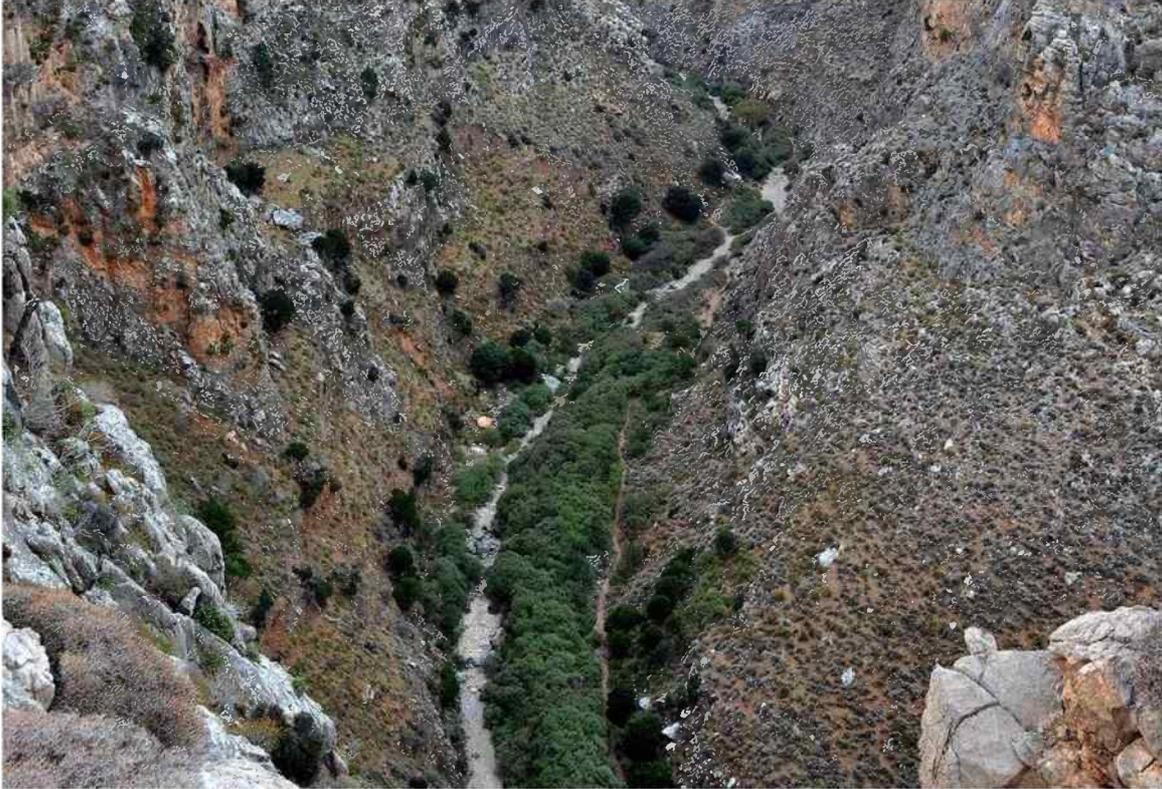
A Zakros, on croisera aussi quelques Français qui y ont acquis une résidence. Eux verront d'un œil plutôt méfiant que l'on vante les atouts de leur havre crétois, soucieux qu'il reste leur secret bien gardé.

## Carnet de route

**Y aller :** Par avion, vols directs Paris-Héraklion d'avril à octobre par Transavia. De 135 à 400 euros aller-retour suivant les jours. Par bateau, depuis Athènes, liaisons Le Pirée-Héraklion (deux fois par jour, de 135 euros à 235 euros aller, selon le mois, avec une voiture et deux passagers) ; liaison Le Pirée-Sitia (une à deux fois par semaine, de 135 à 265 euros aller avec une voiture et deux passagers).

**Se loger :** A Kato Zakros, avec vue sur la baie, Terra Minoïca Villas, de 100 à 160 euros la nuit pour 2 à 4 personnes ; Kato Zakros Palace, de 45 à 70 euros la nuit pour les studios, de 35 à 60 euros la nuit

La lettre N° 43      το Γράμμα N° 43  
 pour les chambres ; Ambeles, de 40 à 60 euros la nuit ; Athena Rooms, de 50 à 60 euros la nuit avec petit déjeuner ; Coral Rooms, de 40 à 60 euros la nuit avec petit déjeuner.



**Déjeuner, dîner :** A Zakros, restaurant Napoléon et café-snack Xyloporta.

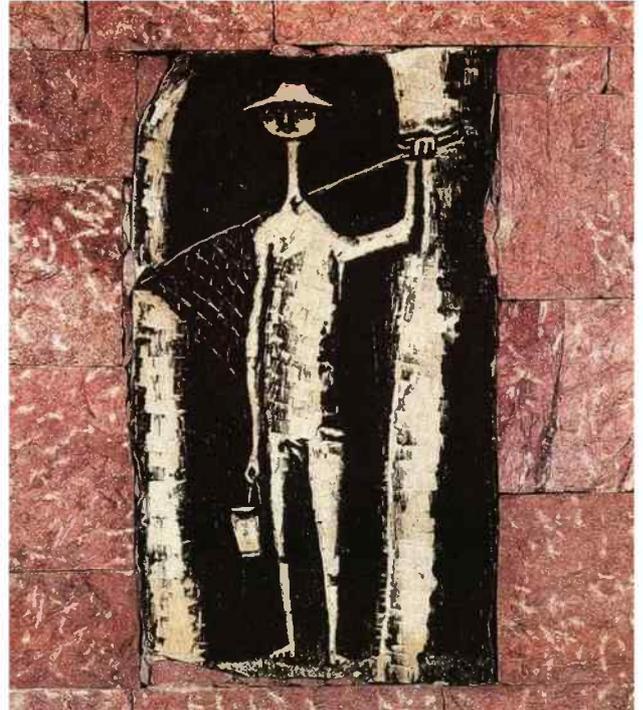
**Visiter :** Les sites archéologiques et les plages (windsurf) de Palékaastro, le monastère de Moni Toplou, le musée archéologique de Sitia. Cretesia.gr. Les balades botaniques proposées par la guide belge Anne Lebrun dans la région



La place du village de Zakros

Vasso Leonardos (mariée à Katrakis en 1941) a étudié aux Beaux-Arts d'Athènes de 1936 à 1940 sous la direction de Constantinos Parthenis. Elle s'est d'abord intéressée à la peinture puis à la gravure (Yannis Kefallinos l'a formée) pour développer un style original avec de nouvelles techniques. Son mari arrêté en 1948 est envoyé à Macronissos. Elle-même est arrêtée en 1967 et subira les souffrances de la faim et des coups dans le camp où elle est exilée. Elle est relâchée en 1968 grâce à des pressions internationales. Vasso Katraki a fait de nombreuses expositions et a publié. Elle est considérée comme la chef de file des graveurs de cette époque en Grèce.

Des formes stylisées à la manière des sculptures des Cyclades de l'époque préhistorique minoenne, des portraits tendres du peuple grec pendant la seconde guerre mondiale : Vasso Katraki (1914-1988) est une figure artistique majeure de l'époque contemporaine.



Σταφνοκάρι, έγχρωμη ξυλογραφία. Stafnokari (pêche au filet), gravure sur bois.

Elle a dépeint la vie quotidienne pendant la deuxième guerre mondiale



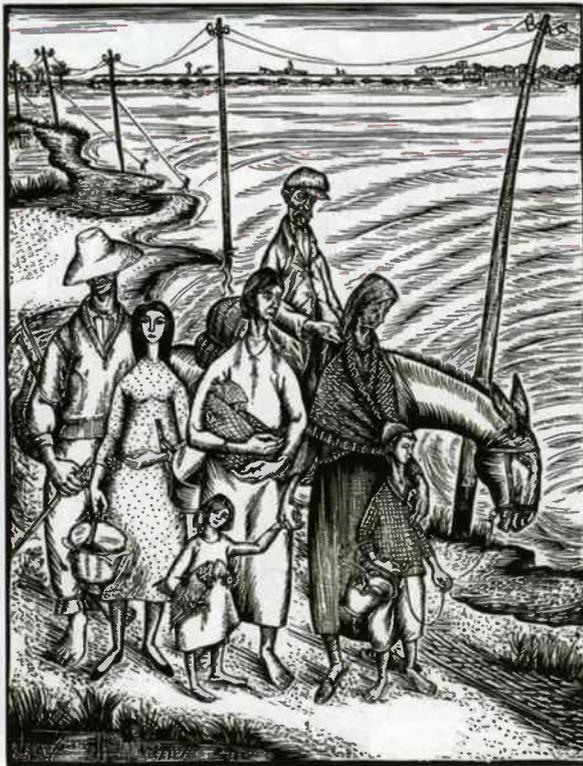
Κηδεία στην Κατοχή    Enterrement sous l'Occupation



Σκηνή από την κατοχή, ξυλογραφία. Scène sous l'Occupation, gravure sur bois



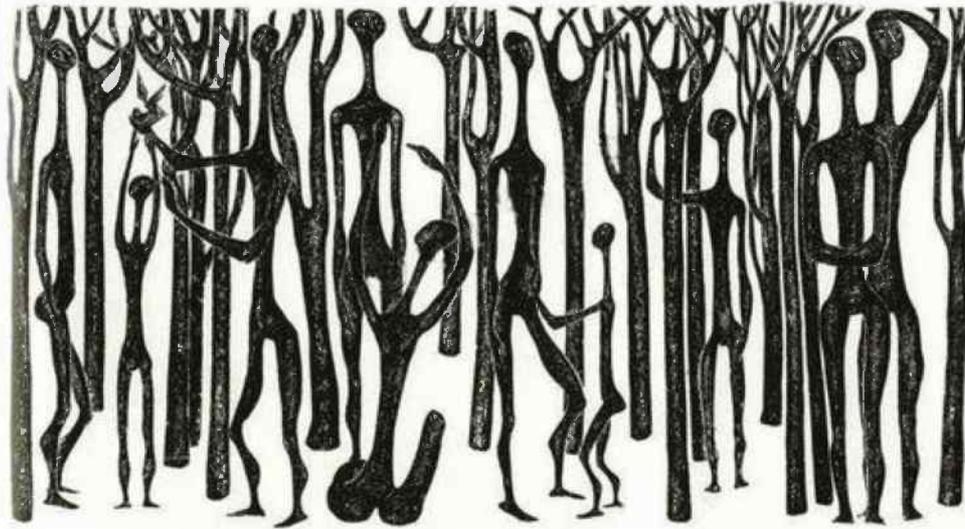
Η Κατοχική πείνα στην Αθήνα. La faim sous l'Occupation à Athènes



«Ειρηνική πορεία». Défilé pour la paix

Dès l'arrivée des colonels de la Junte au pouvoir (1967-1974), le 21 Avril 1967, elle est arrêtée exilée sur l'île de Ioura (Sporades, Alonissos): elle s'était engagée dans la deuxième guerre mondiale aux côtés de l'ΕΑΜ (Εθνικό Απελευθερωτικό Μέτωπο Front de Libération National) notamment en faisant des affiches de propagande résistante.





Δάσος, 1971. Forêt, 1971



Quelques références :

- Vasso Katrakis au musée des arts cycladiques : <https://www.cycladic.gr/en/page/vaso-katraki>
- Biographie en anglais : [https://en.wikipedia.org/wiki/Vaso\\_Katraki](https://en.wikipedia.org/wiki/Vaso_Katraki)
- Article sur Vasso Katraki: « L'art résistant en Grèce »: <http://www.artmag.com/rencontre/resistan/tracts/katraki.html>

# Notre prochaine rencontre

Dans le cadre des conférences organisées  
par l'association

**PRÉSENCE  
DE LA GRÈCE**



Université Jean Monnet  
UFR Arts Lettres Langues  
33, rue du Onze novembre  
42023 SAINT-ÉTIENNE CEDEX 2  
✉ : [presencegrece@orange.fr](mailto:presencegrece@orange.fr)  
🌐 : <http://presencedelagrece.free.fr>

**Stavroula Kefallonitis**

Maîtresse de conférences de langues et littératures anciennes  
Université de Lyon, UJM – Saint-Étienne, UMR 5189 HiSoMA

prononcera une conférence intitulée

## **LA GRÈCE DE CHRIS MARKER** *L'Héritage de la chouette*



**jeudi 17 janvier 2019 - 18h-20h**

Conférence suivie d'un débat et du verre de l'amitié,  
avec la dégustation de la VASSILOPITA traditionnelle.

Université Jean Monnet – UFR Arts Lettres Langues – Campus Tréfilerie

**Amphithéâtre E01**

Entrée : parking de l'UFR Arts Lettres Langues, du côté de la rue Richard.

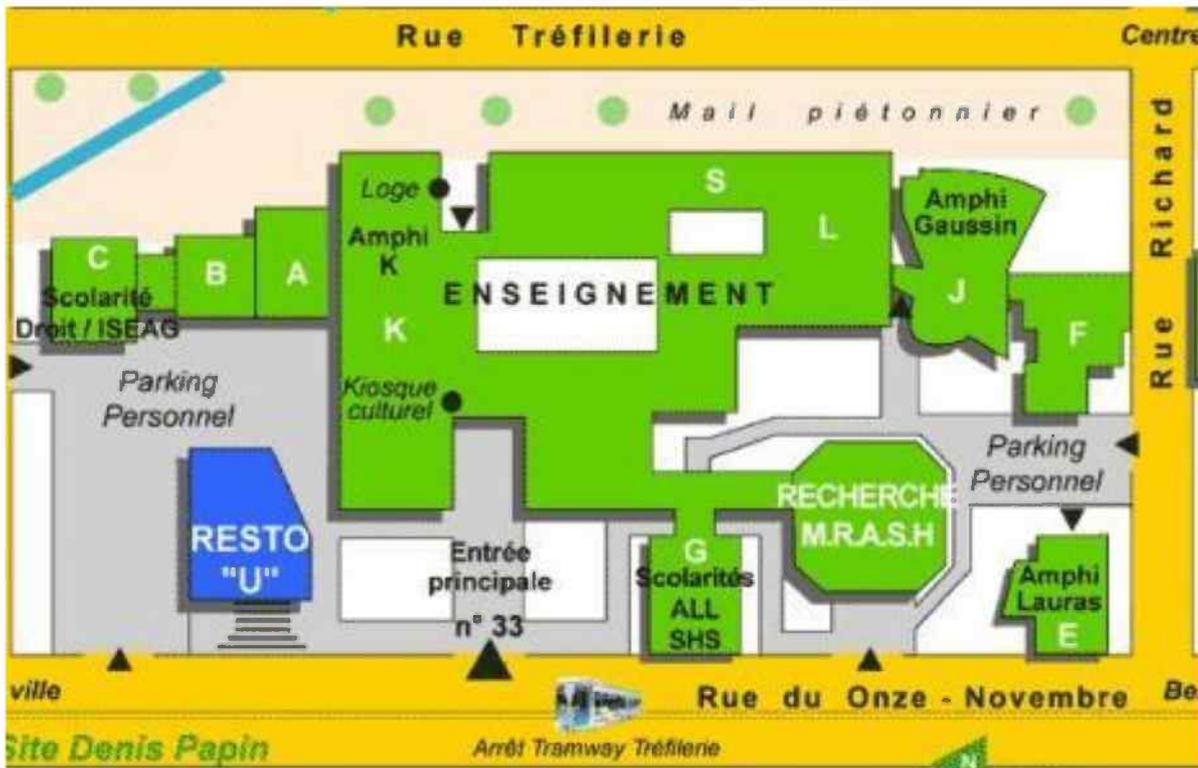


Entrée libre



**Plan sommaire du site « Tréfilerie » de l'université de Saint-Étienne  
Où se déroulent nos cours de grec moderne ainsi que nos conférences et activités  
De 18 heures à 20h.**

Notre amphi habituel, l'amphi E01. Entrée par la rue Tréfilerie du côté de la loge.  
Faculté ALL (Arts Lettres Langues) 33 rue du Onze novembre à Saint-Etienne.



## Bulletin d'adhésion pour la saison 2018-2019



### Bulletin d'adhésion à *Présence de la Grèce* pour l'année 2018-19

Tarif « normal » : 20 €       Tarif étudiant : 10 €       Tarif couple : 35 €

NOM : \_\_\_\_\_ Prénom(s) : \_\_\_\_\_

Adresse postale : \_\_\_\_\_

Code Postal : \_\_\_\_\_ Commune : \_\_\_\_\_

Adresse électronique : \_\_\_\_\_ Téléphone : \_\_\_\_\_

Par chèque : ou  en espèces auprès d'un membre du Bureau

*Présence de la Grèce* : Faculté Arts Lettres Langues - <http://presencedelagrece.free.fr>  
33 rue du Onze novembre 42023 SAINT-ETIENNE CEDEX 2  
Notre Adresse électronique : [presencegrece@orange.fr](mailto:presencegrece@orange.fr)